

СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Романчук Юлия Анатольевна

учитель английского языка

МБОУ «СОШ №8»

г. Ленинск-Кузнецкий, Кемеровская область

ИМПЛИКАЦИИ В АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация: статья посвящена вопросам импликации в английских научно-технических текстах. Раскрывается понятие импликации. Автор статьи приводит примеры использования импликации в научных текстах.

Ключевые слова: импликация, применение импликации в английских научно-технических текстах, примеры использования импликации.

Импликация (от лат. *implicatio* – сплетение, от *implico* – тесно связываю) – логическая связка, соответствующая грамматической конструкции «если..., то...», с помощью которой из двух простых высказываний образуется сложное высказывание. В импликативном высказывании различают антецедент – высказывание, идущее после слова «если», и консеквент (следствие) – высказывание, идущее за словом «то». Импликативное высказывание представляет в языке логики *у словно* высказывание обычного языка. Последнее играет особую роль как в повседневных, так и в научных рассуждениях, основной его функцией является обоснование одного путем ссылки на нечто другое.

В различных языках тенденция к импликации, или неявному словесному выражению, реализуется по-разному. В частности, русскому языку чужды некоторые импликации, характерные для английского языка. Это обстоятельство необходимо учитывать переводчикам с английского и на английский: первые должны устранять импликации, неприемлемые в русском языке, а вторым нужно использовать английские импликации как прием компрессии текста, и иногда

как стилистическое средство. А. Д. Швейцер иллюстрируя возможности ситуативной модели перевода, обстоятельно проанализировал различные формы импликации, обычные для английского языка публицистической и общественно-политической литературы [1]. Практически все рассмотренные им формы встречаются и в английском языке научно-технической литературы. Более того, в последнем случае в связи с сильно выраженным прагматизмом авторов (ориентация на узких специалистов) ассортимент импликаций даже шире.

Техническому переводчику полезно иметь представление обо всех основных формах импликаций, типичных для монографий и особенно журнальных статей. Настоящие заметки написаны с целью помочь ему получить такое представление. Чтобы облегчить обнаружение импликаций в тексте оригинала, целесообразно указать идентифицирующие признаки каждой формы, т. е. по существу классифицировать импликации. Ниже сделана попытка такой классификации и на конкретных примерах показаны приемы устранения импликаций при техническом переводе.

Тип I. В атрибутивной цепочке опускается одно из нескольких существительных, в результате чего определение опущенного существительного можно ошибочно принять за определение другого существительного (в стилистике рассматривается случай, когда опускаемое существительное представляет собой действующее лицо. Прилагательное, служащее определением опущенного существительного, называют «перенесенным эпитетом».). Этот тип импликации обнаруживается при переводе из-за лексической несочетаемости на русском языке.

The annealed hardness of the material does not provide as good a correlation with the measured erosion wear.

«Отожженная твердость» не имеет смысла, так как отжечь можно материал, но не параметр или характеристику материала. Поскольку из контекста статьи следовало, что отжигу подвергался материал поверхностного слоя детали, переводчик легко восстановил. Твердость отожженной поверхности материала не дает такой же хорошей корреляции с измеренным значением эрозионного износа.

Распознавание импликаций I типа значительно затрудняется, если определением опущенного существительного служит одно из таких легкосочетаемых прилагательных, как conventional, full, ideal, normal, simple, single, total, uniform, usual.

Дальнейшие исследования машинной модели нормального состояния показали, что, если бы допущения о скорости секреции инсулина были верными, продолжительность вливания глюкозы при внутривенном анализе на толерантность к глюкозе была бы важнейшим показателем количества инсулина, выделяемого за время вливания.

В параллельных синтаксических конструкциях возможно опускание последнего существительного в цепочке. Поскольку такая импликация имеет аналогию в русском языке, переводчику нужно просто быть внимательнее, чтобы избежать буквализма.

Тип II. В сравнительном обороте опускается сравниваемое существительное, но сохраняется его определение в общем падеже.

The James and Smith correlations show essentially the same predictive reliability, and are somewhat poorer than Murdock.

Мы видим, что после сравнительной степени прилагательного вместо таких привычных вариантов, как «than Murdock correlation», «than that of Murdock», «than Murdock's one» следует «than Murdock».

В переводе, конечно, импликацию нужно устраниТЬ.

Корреляционные выражения Джеймса и Смита обнаруживают практически одинаковую точность и несколько менее точны, чем выражение Мардока.

Тип III. Этот тип импликации напоминает тип I, но определением здесь всегда служит существительное, а цепочка, если ее восстановить, насчитывает только два звена—поэтому перенесение свойств одного существительного на другое (как в импликациях I типа) отсутствует. Мы фактически встречаемся с проявлением метонимии, или с заменой названия одного предмета названием другого, связанного с первым «по смежности». Так, в нижеследующем примере вместо термина «течение на площадке» используется термин «площадка».

These small areas are expected to be separated, and oil flow boundary layer visualization studies confirm this.

Можно предположить, что на этих небольших площадках происходит отрыв течения, и результаты визуализации с помощью масляной пленки подтверждают это предположение.

Тип IV. К этому типу импликаций относятся имплицитные термины вроде *incidence* (угол атаки). В газодинамических статьях термин *incidence* употребляется так часто, что стал двойником более понятного термина *incidence angle*, или *angle of incidence*. (В англо-русском словаре по аэродинамике приводятся оба термина.) Нетрудно увидеть, что в основе имплицитных терминов лежит импликация III типа. В самом деле – сочетание имплицитного термина с существительным воспринимается как эксплицитное переводчиком, знакомым с термином, и как импликация I типа переводчиком, не знакомым с термином.

Тип V. Если исходить из использованного нами вслед за А. Д. Швейцером определения импликации как «неявного словесного выражения», то в семью импликаций можно, пожалуй, включить имплицитные многокомпонентные термины и терминологические сочетания. Встречаясь с импликациями такого типа, переводчик с английского должен устранять чрезмерный лаконизм термина. И наоборот, переводчик на английский должен увидеть в многократно повторяющем русском терминологическом сочетании (или описательном термине) устойчивый английский термин, построенный путем импликации. Приведем несколько примеров таких терминов: *bore Reynolds number* - число Рейнольдса, вычисленное по диаметру отверстия; *measured endurance ratio* – относительная выносливость, вычисленная по результатам измерений.

Тип VI. Известно, что стилистические нормы английского языка допускают тавтологию, или употребление слов одного корня в пределах одного предложения. В то же время в английском языке научно-технической литературы существует противоположная по характеру тенденция ограниченного использования одного и того же слова в предложении и даже в соседних предложениях. Прояв-

ляется она в том, что англоязычные авторы не только чаще русских авторов прибегают к местоимениям и словам-заменителям вроде one, that, these, the former, the latter, (the) same, the whole, the foregoing, counterpart, но и тяготеют к словам-заменителям, которые можно назвать имплицитными и которые, что весьма интересно, нередко употребляются самостоятельно, т. е. без предшествующих им заменяемых слов.

Имплицитное слово-заменитель (ИСЗ) обладает широким значением, что позволяет ему заменять и семантически родственные слова, и слова, связанные лишь метонимически некоторая аналогия с импликациями IV типа), причем связь не всегда легко обнаружить (Не имея возможности подробнее остановиться на анализе ИСЗ, укажем только, что их следует отличать от многозначных слов и слов широкой семантики. Отметим также, что в русском языке научно-технической литературы встречаются подобные слова-заменители (прибор, устройство, машина, механизм, формулировка, условие, средство), однако их гораздо меньше и, главное, – они не употребляются самостоятельно, а логическая связь заменяемого и заменяющего слов совершенно очевидна).

Механизм перевода ИСЗ напоминает детскую игру «Changing WARM to COLD in four moves»: (warm – ward – word – cord – cold). Чтобы при переводе на русский конкретизировать значение ИСЗ, как это было сделано в вышеприведенных примерах, нужно понять общую идею, заложенную в ИСЗ. Для этого обычно достаточно проанализировать значение ИСЗ, приводимые в двуязычных словарях. Так, в случае ИСЗ consideration конкретизация не представляет большого труда: рассмотрение – рассмотрение факторов – рассмотренные факторы – факторы. Однако из словарных значений ИСЗ feature трудно сделать вывод об общей идее, и определить ее можно только после анализа самых разных контекстов.

Список литературы

1. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика [Текст] / А. Д. Швейцер. – М., 1973, с. 121-131.
2. Философская энциклопедия // [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/
3. Электронный ресурс:
<http://www.trworkshop.net/lib/tetradi/implication.shtml>